

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе Моктар Али «Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. М., 2024

Диссертационное исследование Моктар Али представляет интерес по нескольким причинам. Во-первых, хотя вопрос о передаче заглавий (в том числе кинофильмов) в той или иной степени привлекал к себе внимание теоретиков и практиков перевода и ранее, однако, как правило, рассматривалась либо пара языков (ИЯ /ЛЯ), причем, по понятным причинам, последние десятилетия в роли первого выступал почти исключительно американский английский, а второго (у отечественных авторов) – в основном, русский, либо, если исследователь привлекал большее количество языков, последние обычно ограничивались языками европейскими. То обстоятельство, что Моктар Али добавила к этому традиционному «джентльменскому набору» нашего переводоведения арабский, резко отличающийся от перечисленных и в лингвогенетическом плане, и с точки зрения культурных и религиозных составляющих большинства его носителей, выглядит весьма интересной заявкой. *Актуальность* темы диссертации, таким образом, нам представляется несомненной – как в силу того, что привлечение такого не очень часто используемого российскими переводоведами языкового материала позволяет шире и глубже осветить встающие при передаче данного феномена проблемы, так и с точки зрения преодоления того «европоцентризма», односторонность и недостаточность которого ощущаются – особенно в наши дни – весьма остро.

Во-вторых, не может не впечатлить сам *материал*, на который опирается автор, как в количественном плане – 253 английских названия, учитывающих американскую, британскую и австралийскую продукцию, так и в хронологическом отношении (привлекаются данные с 2000 г., т.е. за двадцать с лишним лет). Указанное обстоятельство позволяет констатировать, что положения и выводы автора опираются на такое количество данных, которое позволяет обеспечить их *достоверность и обоснованность*. Причем, эмпирический материал подкрепляется весьма солидной теоретической базой, о чем свидетельствует внушительный библиографический список печатных и электронных изданий на русском и иностранных языках (забегая

вперед отметим, что некоторые вопросы к последнему у нас все-таки возникли, но сути дела это, разумеется, не меняет).

С другой стороны, как хорошо известно, весьма важную роль в оценке данного аспекта диссертационного труда играет тот анализ, который осуществил автор и отражением которого в значительной степени является структура работы. На наш взгляд, она целиком и полностью соответствует той цели, которая сформулирована Моктар Алией. Как это и положено, диссертация открывается введением, содержащим общую характеристику работы, в котором обосновываются актуальность и новизна исследования, характеризуются ее цель и задачи, выдвигаются выносимые на защиту положения, дается информация о методах, используемых автором, содержится гипотеза исследования, излагаются ее теоретическая и практическая ценность, сообщается о степени разработанности темы, приводятся сведения об апробации диссертации и т.п. Затем в первой главе рассматриваются теоретические основы, на которые опирается автор диссертации – как в общетеоретическом плане, так и конкретно касающиеся тех вопросов, которым посвящена работа, причем, принимается во внимание и эстетическая, и коммерческая сторона. Во второй главе содержится всесторонний и тщательный анализ возможных расхождений между заглавиями на ИЯ и ПЯ, вызванных как собственно лингвистическими (структурно-семантическими), так и функционально-прагматическими и лингвокультурными факторами, которые обусловлены экстралингвистическими причинами. Третья глава, носящая практический характер, представляет результаты проведенного анализа и выявляет те модели и тенденции, которые проявлялись в интересующей автора области за последнее десятилетие, а также содержит результаты сопоставительного анализа оригинальных названий и их переводов/адаптаций на привлекаемые в рецензируемой работе языки. В заключении подводятся итоги исследования и обосновывается вклад, внесенный автором в решение рассмотренных вопросов.

Уже из этого краткого резюме содержания работы можно с достаточным основанием судить о ее научной новизне. Во-первых, ее подтверждает уже одно то, что подобный труд впервые вводится в научный оборот. Во-вторых, общие утверждения о связи межъязыковой передачи с лингвокультурными и социокультурными аспектами получили убедительное раскрытие на конкретном и до сих пор в таком масштабе не применявшемся материале. В-третьих – что представляется особенно ценным – в работе прослеживаются и интерпретируются случаи, когда на один и тот же язык англоязычные названия передаются по-разному, в зависимости от локальных особенностей,

что убедительно проиллюстрировано на примере их репрезентации для франкоязычной аудитории европейских стран, с одной стороны, и Квебека – с другой, так же, как и видоизменение оригинальных наименований фильмов в зависимости от того, для какой англоязычной аудитории они предназначены.

Отмеченные моменты позволяют ответить и на вопрос о *теоретической* и *практической ценности* диссертационной работы. Первая видится, прежде всего, в том, что носящий комплексный характер, убедительно подтверждающий положение о взаимозависимости языковых и культурных аспектов при переводе заглавий кинофильмов анализ, позволяет рассматривать полученные результаты не только в чисто лингвистической, но и в междисциплинарной перспективе, с выходом на ряд смежных областей (культурология, этнопсихология, литературоведение, история и т.п.), не говоря уже о собственно переводоведении. Вторая очевидна в плане применения содержащихся в диссертации фактов и их осмысления для всех тех, кто занимается продвижением на кинорынке зарубежной продукции, а также тех, кто непосредственно осуществляет перевод в данной сфере.

Полностью выполнены существующие требования и в отношении *апробации результатов* исследования, о чем свидетельствует список принадлежащих автору публикаций по теме диссертации (7 научных статей, включая 3 в изданиях, рекомендованных ВАК, а также выступления на ряде научных конференций). Как публикации, так и автореферат, полностью отражают содержание и основные положения диссертации.

Таким образом, наше положительное отношение к работе Моктар Алии представляется очевидным. Вместе с тем, как это всегда бывает, когда рецензент имеет дело с подлинно научным исследованием, у нас возникли и некоторые *вопросы* к автору, ответы на которые, возможно, прояснят отдельные моменты диссертации.

1. Как уже отмечалось выше, одним из существенных достоинств рецензируемого труда является то обстоятельство, что в нем исследованы случаи, когда, с одной стороны, при переносе названий из одной англоязычной культуры в другую приходилось приспособлять его к местным особенностям, а с другой – варианты французских названий также могли отличаться, в зависимости от того, предназначены ли они для европейской или квебекской аудитории. В связи с этим у нас возник вопрос: могут ли наблюдаться подобные явления в арабских версиях, учитывая, что между идиомами различных регионов арабского мира имеется существенное различие? Иными словами, если дублирование или титры выполнены, например, в

Египте, потребуется ли адаптация каких-то содержащихся в них моментов, включая наименование, для жителей стран Магриба?


2. Говоря о том, что изменение названия комедии «Ирония судьбы, или С легким паром» было вызвано, с одной стороны, нежеланием руководства советского телевидения демонстрировать фильм со столь пессимистичным наименованием, а с другой – известной антиалкогольной кампанией, связанной с именем М.С. Горбачева, следовало бы, наверное, уточнить, что – как об этом говорится и в работе (с. 36 – 37) – выпуск фильма под новым названием в 1976 г. к последней отношения не имел, ибо упомянутая кампания относится ко второй половине 80-х гг.
3. Приводя на с. 38 слова Дж. Пирса о том, что «кальки и заимствованные слова» обогащают переводные языки, а переводчики тем самым существенно способствуют формированию языка (“translators have helped substantially to shape the language into which they have translated”), диссертант цитирует их без каких-либо своих комментариев. В связи с этим хотелось бы узнать, разделяет ли Моктар Алиа эту точку зрения полностью, поскольку вопрос здесь гораздо более сложен и, скажем, в отечественной лингвокультуре отношение к нему, как известно, неоднозначное. Кстати, на связанные со слишком прямолинейным пониманием такого тезиса опасности указывал еще М.В. Ломоносов, сам занимавшийся переводами как раз в ту эпоху, когда происходил процесс формирования русского литературного языка: «Ныне принимать чужих не должно, чтобы не упасть в варварство <...>. Прежде прием чужих полезен, после вреден» [Ломоносов. О переводах. [https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%9E\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D1%85\\_\(%D0%9B%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B2\)](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%9E_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D1%85_(%D0%9B%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B2))].
4. При рассмотрении основных концепций в области переводоведения, вероятно, не помешало бы, с одной стороны, обращение к наследию таких корифеев российской науки как А.Д. Швейцер и В.Н. Комиссаров (кстати, в этом году отмечается столетний юбилей последнего), а с другой – хотя бы краткое упоминание о скопос-теории, получившей распространение в конце XX – начале XXI в. и в зарубежном, и, отчасти, в отечественном переводоведении (хотя лично я к ее сторонникам не принадлежу). Ну, а рассматривая взгляды Ю. Найды, можно было бы вспомнить не только его раннюю концепцию динамической эквивалентности, но и более поздний труд (De Vaard, J. and Eugene A. Nida. From one language to Another; Functional Equivalence

in. Bible Translating. Nashville. Nelson, 1986), где она несколько уточнена (по-русски эта работа вышла под заглавием «На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах». Российское библейское общество. СПб., 1998).

5. Как отмечалось выше, хотя в целом библиографический список производит весьма благоприятное впечатление, однако хотелось бы уточнить ситуацию с публикациями, приведенными под №№ 64 и 65, поскольку описание их идентично: и в том и в другом случае оно выглядит следующим образом: Nord, Christiane. (2019). Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation. Russian Journal of Linguistics, 23(2), 328-343. doi: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-328-343.

Само собой разумеется, что приведенные соображения не меняют следующего факта: Диссертационное исследование Моктар Али является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для теории и практики перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Моктар Алиа, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент: профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ГАОУ ВО «Государственный университет просвещения», доктор филологических наук (10.02.19), профессор

 Хухуни Георгий Теймуразович

Подпись Г.Т. Хухуни заверяю:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение «Государственный университет просвещения»  
105005, г. Москва, вн.тер. г. муниципальный округ Басманный, ул. Радио, д. 10А, стр. 2.  
e-mail: [khukhuni@mail.ru](mailto:khukhuni@mail.ru)

Контактный телефон: 8 916 460 55 67

Подпись  
удостоверяю

10.10.2024

